

## CAIET DE SARCINI

### ACHIZITIONAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE SCRISĂ, INCLUSIV PRINTAREA

Prezentul caiet de sarcini cuprinde specificațiile tehnice pentru achiziția publică de „servicii de traducere scrisă și printare” în cadrul proiectului „Eficientizarea Resurselor și Producerea mai Pură (RECP)”.

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică. *Cerințele impuse vor fi considerate ca minimale.*

Caietul de sarcini conține, în mod obligatoriu, specificații tehnice. În acest sens orice ofertă prezentată va fi luată în considerare, dar numai în măsura în care propunerea tehnică se înscrie în limitele cerințelor din Caietul de sarcini.

Ofertarea de produse cu caracteristici tehnice care nu răspund caracteristicilor tehnice prevazute în Caietul de sarcini atrage descalificarea ofertantului.

## I. INTRODUCERE

### 1.1 Date generale Proiect

Descrierea partenerilor implicați: UNIDO este una dintre cele cinci agenții partenere care implementează programul EU4Environment finanțat de UE din 2019 până în 2023 (denumit în continuare „EU4Environment”). Acest program regional sprijină 6 țări ale Parteneriatului estic (denumit în continuare PE) (Armenia, Azerbaidjan, Belarus, Georgia, Republica Moldova și Ucraina) pentru a face planificarea politicilor și investițiile mai ecologice, stimulând adoptarea de produse și tehnologii inovatoare și creșterea gradului de conștientizare cu privire la beneficiile asupra mediului.

Ca parte a EU4Environment, UNIDO urmează să implementeze Activitatea: Eficientizarea Resurselor și Producerea mai Pură în rândul IMM din Planul de Acțiuni al Programului EU4Environment pentru Republica Moldova. ODIMM este o instituție publică, necomercială, non-profit, care lucrează în strânsă coordonare cu Ministerul Economiei (ME) din Republica Moldova, precum și cu alte autorități centrale și locale, asociații de afaceri, furnizori de asistență pentru afaceri și IMM-urile din țară. Consultările dintre UNIDO și omologii guvernamentali ai Republicii Moldova în faza inițială a programului EU4Environment au subliniat misiunea generală a ODIMM, rețelele extinse ale IMM-urilor și expertiza de formare sunt bine aliniate și ar oferi un atu neprețuit pentru implementarea obiectivului privind Eficientizarea Resurselor și o Producere mai Pură. Din acest motiv, ODIMM este unul dintre partenerii cheie ai UNIDO în implementarea activităților de eficientizare a resurselor și producerii mai pure în Moldova.

## II. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Achiziționarea serviciilor de traducere scrisă din limba engleză în limba română, inclusiv printarea.

## III. DESCRIEREA CONTRACTULUI

Prestatorul are obligația ca pe toată durata de derulare a contractului cadru, să efectueze serviciile de traducere inclusiv printarea conform Cerințelor Autorității Contractante.

Pentru serviciile de traducere scrisă:

1. Traducerile vor avea semnătura traducătorului care a efectuat traducerea și printarea, la finalul documentului prin care traducătorul certifică exactitatea traducerii.
2. Unitatea de măsură este pagina, o pagină de referință având 1500 de caractere, fără spații.
3. Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului după caz, în format de documente Word, .pdf, .jpg, Power Point, Excel, etc, prin intermediul poștei electronice și/sau prin ridicarea acestora de la sediul Autorității Contractante.
4. Prestatorul va efectua traducerea și printarea completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.
5. Traducerile trebuie să redea sensul din limba sursă în limba țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.
6. Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, în cazul în care Autoritatea Contractantă identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere. Documentele vor fi refăcute de către Prestator fără costuri suplimentare pentru Autoritatea Contractantă. Termenul de revizuire este de maxim 2 zile de la solicitarea Autorității Contractante.
7. Termenul standard pentru efectuarea traducerii și predarea transcrierii traducerii la sediul Autorității Contractante este de 15 zile calendaristice.
8. Prestatorul va asigura respectarea termenelor solicitate de către Autoritatea Contractantă pentru finalizarea și predarea traducerilor.
9. Prestatorul va asigura protecția și confidențialitatea datelor/informațiilor la care are acces pe parcursul derulării contractului cadru, cât și după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivele documente nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale,
10. Documentele traduse vor fi redactate la calculator, font Calibri (Body), dimensiunea textului 11, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere.
11. Documentele traduse în limba română vor fi printate în format A4 alb/negru.
12. Prestatorul va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de Autoritatea Contractantă, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul Autorității Contractante, prestarea serviciilor va fi încheiată la semnarea actului de predare-primire, care se va încheia în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Specificații tehnice:

Nr. Crt.	Serviciu	Specificații tehnice	Cantitatea (buc)
Lot 1			
1.1	Servicii de traducere din limba engleză în limba română și printarea (varianta română) materialelor educaționale pentru instruirea în domeniul Eficientizării Resurselor și producerii mai pure în cadrul întreprinderilor mici și mijlocii.	Font Calibri (Body), dimensiunea textului 11, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere.	232 pag

	<i>Martie 2022</i>		
1.2	Servicii de traducere din limba engleză în română a Studiilor de caz în cadrul IMM. <i>Iulie 2022</i>	<i>Font Calibri (Body), dimensiunea textului 11, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere.</i>	50 pag
1.3	Servicii de traducere din limba engleză în limba română a Rapoartelor din cadrul proiectului RECP. <i>Octombrie 2022</i>	<i>Font Calibri (Body), dimensiunea textului 11, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere.</i>	50 pag
TOTAL			332 pag

#### IV. CERINȚE FAȚĂ DE TRADUCĂTORI

##### *Experiență:*

- ✓ experiență în domeniul traducerii scrise a materialelor cu caracter economic, ecologic, din domeniul mediului minim 3 ani;

##### *Competențe:*

- ✓ abilități de lucru la calculator;
- ✓ abilități excelente de scriere, capacitatea de a scrie într-un mod structurat, inteligibil și concis, fără a pierde din esența mesajului;
- ✓ capacitatea de a coordona aspectele tehnice în cadrul activității de traducere cercetare;
- ✓ abilitatea de a lucra rapid, atât la fața locului cât și de la distanță;
- ✓ o bună cunoaștere a limbii române, și engleze.

Prețurile și valoarea totală vor fi exprimate în Lei, nu se vor modifica ulterior și vor fi valabile până la realizarea integrală a contractului.

Pentru a evalua și compara cât mai corect ofertele depuse, Autoritatea Contractantă poate cere ofertanților clarificări la ofertele lor. Atât cererea de clarificare, cât și răspunsurile vor fi formulate în scris, neadmițându-se nicio modificare a prețului sau conținutului ofertei cu excepția cazurilor în care se solicită corecția erorilor de calcul sau a greșelilor materiale descoperite de comisia de evaluare în cursul examinării ofertelor.

Stabilirea ofertei câștigătoare se va realiza prin clasificarea ofertelor, în ordinea descrescătoare a prețului total, excepție TVA, ofertat și la care au fost aplicate eventuale corecții ale erorilor aritmetice, dacă este cazul. Prețurile care se compară în scopul întocmirii clasamentului sunt prețurile totale ofertate, fără TVA, cu condiția respectării valorii estimate pentru fiecare produs în parte. Oferta care este declarată câștigătoare conform criteriului de atribuire stabilit trebuie să îndeplinească toate specificațiile tehnice minime obligatorii, astfel cum au fost acestea stabilite în caietul de sarcini. Toate cerințele și specificațiile prezentate în documentația de atribuire și caietul de sarcini sunt minime și obligatorii. Nerespectarea lor de către ofertanți prin oferta pe care o vor prezenta, va duce la respingerea acesteia pe motivul neconformității.

## V. CONDIȚII DE LIVRARE

Prestatorul va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de Autoritatea Contractantă, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul Autorității Contractante împreună cu procesul verbal de recepție, care se va încheia în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Livrarea produselor se va face la sediul autorității contractante: or. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare 134 în locul de depozitare indicat de autoritatea contractantă.

## VI. PLĂȚILE PLATA VA FI EFECTUATĂ DUPĂ CUM URMEAZĂ:

- 100% la semnarea actului de recepție de către reprezentantul autorizat al ODIMM

## VII. NEEEXECUTARE

ODIMM poate anula Nota de Comandă dacă Prestatorul nu livrează produsul în conformitate cu termenii și condițiile de mai sus.

**Solicitant:** *Ion LICĂ* \_\_\_\_\_  
*Șef Direcție Economie Verde și Dezvoltare Durabilă*

**Coordonat:** *Marin GHENCIU* \_\_\_\_\_  
*Vicedirector ODIMM*